

雅歌第五章譯文對照

【歌五 1】

〔和合本〕「我妹子，我新婦，我進了我的園中，採了我的沒藥和香料，吃了我的蜜房和蜂蜜；喝了我的酒和奶；我的朋友們，請吃！我所親愛的，請喝！且多多的喝！」

〔呂振中譯〕「我的妹妹子、新婦阿，我進了我的園中，摘取了我的沒藥同香料，吃了我的蜜房同蜂蜜，喝了我的酒同奶子。朋友阿，吃吧！喝吧！沉醉於愛情中哦！」

〔新譯本〕「我的妹妹，我的新婦啊！我進了我的園中；我採了我的沒藥與香料；我吃了我的蜂房與蜂蜜；我喝了我的酒和奶。朋友們！你們要開懷吃喝；親愛的啊！你們要不醉無歸。」

〔現代譯本〕「〔新郎〕我親愛的，我的新娘，我進入我的園中，摘取沒藥和香料，吃我的蜜房和蜂蜜，喝我的酒和奶。〔耶路撒冷的女子們〕情人們哪，吃吧！喝吧！直到你們陶醉在愛情中！」

〔當代譯本〕「我親愛的，我的新娘子啊，我已經來到自己的園子裡了。我採了沒藥和香草，品嚐了蜂房和蜂蜜，也飲用了美酒和乳酪。朋友啊，你們盡情吃喝吧。情侶啊，你們也沉醉在愛中吧！」

〔文理本〕良人曰「我姊妹、我新婦、我入我園、采我沒藥與香品、食我蜂房與甘蜜、飲我酒醴及乳酪、友朋其食之、良朋其飲之、且多飲之、」

〔思高譯本〕「我的妹妹，我的新娘！我進入了我的花園，採了我的沒藥和香草，吃了我的蜂巢和蜂蜜，喝了我的酒和奶。我的朋友！請你們吃，請你們喝；我親愛的，請你們痛飲！」

〔牧靈譯本〕「我的妹妹，我的新娘，我已來到我的園中，採摘我的沒藥和香料，吃了我的蜂蜜和蜂巢，喝了我的鮮奶與美酒。朋友們，吃吧！喝吧！我最親愛的人哪，你們痛飲吧！」

【歌五 2】

〔和合本〕「我身睡臥，我心卻醒；這是我良人的聲音；他敲門，說，我的妹子，我的佳偶，我的鴿子，我的完全人，求你給我開門。因我的頭滿了露水，我的頭髮被夜露滴濕。」

〔呂振中譯〕「我躺著睡，我的心卻醒著。呢，我愛人的聲音呢！他敲著門說：『我的妹妹、我的愛侶阿，給我開門吧！我的鴿子，我的十全美人哪！我的頭都滿了露水了，我的頭髮都滿了夜間的露水珠了。』」

〔新譯本〕「我身雖然睡臥，我心卻醒。這是我的良人的聲音，他敲著門說：“我的妹妹，我的佳偶，我的鴿子，我的完全人哪！求你給我開門；因為我的頭滿了露水，頭髮給夜露滴濕。”」

〔現代譯本〕「〔新娘〕我雖然躺著，心裏卻清醒；我夢見愛人在門外敲門。〔新郎〕親愛的，讓我進來吧，我的愛人，我的鴿子。我的頭上滿是露水；我的頭髮被夜霧濕透了。」

〔當代譯本〕「我雖然躺在床上，但我的心卻是清醒的。我聽見我愛人在叩門。他說：“親愛的，開門吧！我的愛人，我可愛的小鴿子啊，我整天在外面跑，現在頭上都沾滿了露水。”」

〔文理本〕書拉密女曰「我身寢而心寤、聞我所愛者之聲、叩門曰、我姊妹、我嘉偶、我鴿、我完人歟、為我啟門、我首蒙露、我發為夜露所沾、」

〔思高譯本〕「我身雖睡，我心卻醒；我的愛人在敲門。我的妹妹，我的愛人，我的鴿子，我的完人，請給我開門！我的頭上滿了露水，我的髮辮滿了露珠。」

〔牧靈譯本〕「我雖然睡臥，我的心卻徹夜不眠。我聽見我的愛人在敲門：“我的妹妹，我的愛人，我的完人，我的鴿子，請給我開門吧！我的頭上滿是露水，我的髮際已被夜霜打濕。”」

【歌五 3】

〔和合本〕「我回答說，我脫了衣裳，怎能再穿上呢？我洗了腳，怎能再玷污呢？」

〔呂振中譯〕「我回答說：「我已脫下內褂，怎能再穿上呢？我洗了腳，怎能再弄髒呢？」

〔新譯本〕「我回答：“我脫了外衣，怎能再穿上呢？我洗了腳，怎能再弄髒呢？”」

〔現代譯本〕「〔新娘〕我已經脫了衣服，怎好再起來穿衣呢？我已經洗了腳，怎好再弄髒呢？」

〔當代譯本〕「我已經脫了外衣，難道又要再穿上嗎？我已經把腳洗乾淨，又怎可以再把它弄髒呢？」

〔文理本〕「我曰、我已解衣、焉能複衣、我已濯足、焉可再汙、」

〔思高譯本〕「我已脫下長衣，怎能再穿？我已洗了腳，怎能再污？」

〔牧靈譯本〕「“我已經脫了衣裳，怎好再穿上？我已經洗了雙腳，怎能再弄髒？”」

【歌五 4】

〔和合本〕「我的良人，從門孔裏伸進手來，我便因他動了心。」

〔呂振中譯〕「我的愛人從門孔裡伸進手來，我的心（原文：臟腑）大為震動而嚮往他。」

〔新譯本〕「我的良人從門孔裡伸進手來，我的心因他大為激動。」

〔現代譯本〕「我的愛人從門縫伸手進來，因他的靠近，我心跳不已。」

〔當代譯本〕「我的愛侶竭力想要把門弄開，卻是不能！我被他的摯誠感動了，」

〔文理本〕「我所愛者、伸手入於門隙、我則為之心動、」

〔思高譯本〕「我的愛人從門孔中伸進手來，我的五內大為感動。」

〔牧靈譯本〕「我的愛人從鎖孔中伸進手來，我心因他激動。」

【歌五 5】

〔和合本〕「我起來，要給我良人開門；我的兩手滴下沒藥，我的指頭有沒藥汁滴在門門上。」

〔呂振中譯〕「我起來，要給我的愛人開門；我的兩手滴下了沒藥，我的指頭有沒藥汁滴在門門柄上。」

〔新譯本〕「我起來，要給我的良人開門；我的兩手滴下沒藥，指頭滴下沒藥，滴在門門上。」

〔現代譯本〕「我正要開門讓他進來；當我握着門柄時，我雙手滴下沒藥，指頭滴下沒藥汁。」

〔當代譯本〕「就趕忙起來給他開門。我的雙手滴下了沒藥，甚至門門也沾了我指頭淌下的沒藥。」

〔文理本〕「遂起、為所愛者啟門、手滴沒藥、指滴沒藥之汁、沾濡門榘、」

〔思高譯本〕「我起來給我的愛人開門，一摸門門，我的手就滴下沒藥，手指滴下純正的沒藥。」

〔牧靈譯本〕「我起身開門。我的雙手滴下沒藥，流在門門上。」

【歌五 6】

〔和合本〕「我給我的良人開了門；我的良人卻已轉身走了。他說話的時候，我神不守舍；我尋找他，竟尋不見；我呼叫他，他卻不回答。」

〔呂振中譯〕「我給我的愛人開了門，我的愛人卻已轉身走過去了！唉，他說話時，我都神不守舍了！我尋找他，竟找不著；我呼叫他，他卻不應我。」

〔新譯本〕「我親手給我的良人開門，我的良人卻已轉身走了；我發現他走了，差點昏倒；我到處找他，卻找不見，我呼叫他，他卻不回答。」

〔現代譯本〕「我為我的愛人開門，可是他已經走了。我多麼想聽他的聲音！我尋找他，但找不着；我呼叫他，但聽不見回音。」

〔當代譯本〕「門開了，可是，他卻不在了！剛才他說話的時候，我的心早飛到他那裡去了。我到處找他，卻找不著；我呼喚他，卻得不到回答。」

〔文理本〕「我為所愛者啟門、惟彼已退而去、彼言時、我則魂消、求之不得、呼之莫應、」

〔思高譯本〕「我給我的愛人開了門，我的愛人卻轉身走了；一見他走了，我好不傷心。我尋覓，卻沒有找著；我呼喚他，他卻不答應。」

〔牧靈譯本〕「我為我的愛人開了門：我的愛人卻已轉身離去！我的靈魂追隨於他！我尋覓，卻找不到他，我呼喚，他卻沒有回答。」

【歌五 7】

〔和合本〕「城中巡邏看守的人遇見我，打了我，傷了我；看守城牆的人奪去我的披肩。」

〔呂振中譯〕「城中巡邏的看守人遇見了我；他們擊打我，打傷了我；他們把我的蒙身帕給奪去——嘿，那些看守城牆的人！」

〔新譯本〕「城中的守衛巡邏的時候，找著我；他們打了我，傷了我；看守城牆的人奪去了我身上的外衣。」

〔現代譯本〕「巡邏城裏的守夜者遇見了我；他們擊打我，把我打傷了；守衛城牆的人奪走我的披肩。」

〔當代譯本〕「巡邏的守衛遇見我，竟然把我打傷了；看守城牆的人還搶走了我的圍巾。」

〔文理本〕「巡城之卒遇我、擊而傷我、守垣者奪我帔、」

〔思高譯本〕「巡行城市的守衛遇見了我，打傷了我；看守城牆的人，奪去了我身上的外衣。」

〔牧靈譯本〕「城裡巡邏的衛兵遇見了我，他們打傷了我；護守城牆的人奪去了我的外衣。」

【歌五 8】

〔和合本〕「耶路撒冷的眾女子阿，我囑咐你們，若遇見我的良人，要告訴他，我因思愛成病。」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷的女子阿，我誓囑你們：你們若遇見我的愛人，要怎樣告訴他呢？唉，我鬧愛情病了！你的愛人比別人的愛人有什麼長處呢？」

〔新譯本〕「耶路撒冷的眾女子啊！我囑咐你們：你們若遇見我的良人，你們要告訴他甚麼呢？你們要告訴他，我患了相思病。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷的女子們哪，請答應我！如果你們遇見我的愛人，告訴他，我因相思病倒了。」

〔當代譯本〕「耶路撒冷的女子啊，我懇求你們，倘若你們遇見我的愛人，請告訴他我非常地想念他，甚至想得病起來了。」

〔文理本〕「耶路撒冷諸女歟、如遇我所愛者、我囑爾告之、言我因愛致疾、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷女郎！妳們若遇見了我的愛人，妳們要告訴他什麼？我懇求妳們告訴他：「我因愛成疾。」」

〔牧靈譯本〕「耶路撒冷的女子啊，我懇求你們：如果你們找到我的愛人你們告訴他什麼呢？請告訴他我因相思成疾。耶京女郎合唱」

【歌五 9】

〔和合本〕「你這女子中極美麗的，你的良人，比別人的良人有何強處？你的良人，比別人的良人有何強處，你就這樣囑咐我們？」

〔呂振中譯〕「你這女子中極美麗的阿，你的愛人比別人的愛人有什麼長處，使你這樣誓囑我們哪？」

〔新譯本〕「你這女子中最美麗的啊！你的良人比別人的良人有甚麼更可愛之處呢？你的良人比別人的良人有甚麼更可愛之處呢？以致你這樣囑咐我們呢？」

〔現代譯本〕「〔耶路撒冷的女子們〕你這女子中最美的佳麗啊，你的愛人比別人的更好嗎？他有甚麼特別的地方，值得我們答允你的要求？」

〔當代譯本〕「絕色的美女啊！你的愛人與別的男子比較，究竟有甚麼優勝的地方，以致你要這樣千叮萬囑我們呢？」

〔文理本〕「耶路撒冷女曰諸女之美者歟、爾所愛者、較他人所愛者、何所愈乎、爾所愛者、較他人所愛者何所愈、爾乃囑我若此、」

〔思高譯本〕「妳這女中極美麗的啊！我的愛人有什麼勝過其他的愛人？妳的愛人有什麼勝過其他的愛人，致使妳這懇求我們？」

〔牧靈譯本〕「最美麗的女子啊！你的愛人有什麼勝過別人的？你的愛人有什麼勝過別人的，致使你這樣懇求我們？」

【歌五 10】

〔和合本〕「我的良人，白而且紅，超乎萬人之上。」

〔呂振中譯〕「我的愛人皎潔而赤紅，頭角崢嶸、超乎萬人之上。」

〔新譯本〕「我的良人紅光滿面，是萬人中的表表者。」

〔現代譯本〕「〔新娘〕我的愛人英俊，健壯，是萬人中的佼佼者。」

〔當代譯本〕「他俊朗特出，傲視同群。」

〔文理本〕「對曰我所愛者、色白而紅、冠乎萬人、」

〔思高譯本〕「我的愛人，皎潔紅潤，超越萬人。」

〔牧靈譯本〕「我的愛人皎潔紅潤，亭亭立于萬人之上。」

【歌五 11】

〔和合本〕「他的頭像至精的金子；他的頭髮厚密纍垂，黑如烏鴉。」

〔呂振中譯〕「他的頭像鍊淨的金；他的頭髮如剛生的棕樹枝，像烏鴉那麼黑。」

〔新譯本〕「他的頭像精金，他的頭髮如棕樹枝厚密，像烏鴉那麼黑。」

〔現代譯本〕「他的面色紅潤；他的頭髮像波浪，像烏鴉那麼黑。」

〔當代譯本〕「他有硬朗的頭顱，烏潤濃黑的鬢髮；」

〔文理本〕「首若精金、發密而卷、色黑如鴉、」

〔思高譯本〕「他的頭顱金碧輝煌，他的髮辮有如棕枝，漆黑有如烏鴉。」

〔牧靈譯本〕「他的頭顱如純金般輝煌，他的頭髮有如棕葉，烏黑光亮，好似烏鴉；」

【歌五 12】

〔和合本〕「他的眼如溪水旁的鴿子眼，用奶洗淨，安得合式。」

〔呂振中譯〕「他的眼如一對鴿子在水溝旁，洗在奶子裡，安在池塘邊（下半行意難確定）。」

〔新譯本〕「他的眼好像溪水旁的鴿子，在奶中洗淨，塑得合式。」

〔現代譯本〕「他的眼睛像溪水旁的鴿子，用奶汁洗淨，站在溪流邊。」

〔當代譯本〕「他的眼睛純良和善，深沉而平靜；」

〔文理本〕「目若溪濱之鴿、洗滌以乳、止于滿溢之溪、」

〔思高譯本〕「他的眼睛，有如站在溪旁的鴿鴿的眼；他的牙齒在奶中洗過，按在牙床上。」

〔牧靈譯本〕「他的眼睛如同溪邊的鴿子，浸浴在乳汁中，鑲嵌如同寶石；」

【歌五 13】

〔和合本〕「他的兩腮如香花畦，如香草臺；他的嘴唇像百合花，且滴下沒藥汁。」

〔呂振中譯〕「他的兩腮如香花苗床，如香草台；他的嘴唇像百合花，滴下沒藥汁。」

〔新譯本〕「他的兩頰如香花畦，又如香草臺；他的嘴唇像百合花，滴下沒藥汁。」

〔現代譯本〕「他的兩頰像花園那樣可愛，種滿了香草。他的嘴唇像百合花，給沒藥汁潤濕了。」

〔當代譯本〕「他有鳳仙花和香草一般的雙頰，又有散發著沒藥香氣、百合似的嘴唇。」

〔文理本〕「頰若香花畦、又如香草壟、唇若百合花、且滴沒藥汁、」

〔思高譯本〕「他的兩頰有如香花畦，又如芳草台；他的嘴唇有如百合花，滴流純正的沒藥。」

〔牧靈譯本〕「他芳香的雙頰好似香料的苗床；他的嘴唇如同百合，滴著沒藥；」

【歌五 14】

〔和合本〕「他的兩手好像金管，鑲嵌水蒼玉；他的身體如同雕刻的象牙，周圍鑲嵌藍寶石。」

〔呂振中譯〕「他的兩手像金管鑲嵌著黃璧璽（或譯：瑪瑙；水蒼玉）；他的身體如象牙柱，外面包著藍寶石。」

〔新譯本〕「他的雙手像金管，鑲嵌著水蒼玉；他的軀體如象牙塊，周圍包著藍寶石。」

〔現代譯本〕「他的雙手均勻，帶著鑲寶石的手鐲。他的軀幹像光滑的象牙，鑲嵌着藍寶石。」

〔當代譯本〕「他的雙臂好像鑲滿水蒼玉的金杖，他的身體就好像嵌上寶石的象牙。」

〔文理本〕「手若金管、嵌以黃玉、身若象牙、飾以碧玉、」

〔思高譯本〕「他的手臂有如金管，鑲有塔爾史士寶石；他的軀幹是一塊象牙，鑲有碧玉」

〔牧靈譯本〕「他的雙手好似黃金的棍杖，裝飾著珠寶；他的身軀如同光滑的象牙，鑲嵌著藍寶石；」

【歌五 15】

〔和合本〕「他的腿好像白玉石柱，安在精金座上；他的形狀如利巴嫩，且佳美如香柏樹。」

〔呂振中譯〕「他的兩腿像白玉石柱安在鍊淨的金座上；他的容貌像利巴嫩，挺秀如香柏樹。」

〔新譯本〕「他的雙腿像大理石柱，安放在精金的座上；他的容貌如黎巴嫩山，像佳美的香柏樹。」

〔現代譯本〕「他的雙腿像白玉柱子，安在煉淨的金座上。他的儀表像黎巴嫩山那麼雄偉，像高聳的香柏樹。」

〔當代譯本〕「他的雙腿好像精金座上的雲石柱，又像黎巴嫩的香柏樹，美得無與倫比。」

〔文理本〕「脛若白石之柱、置於精金之座、形狀如利巴嫩、秀美如香柏木、」

〔思高譯本〕「他的兩腿像一對大理石柱，置於純金座上；他的容貌彷彿黎巴嫩，壯麗如同香柏樹。」

〔牧靈譯本〕「他的雙腿好似雪花石柱，安置在純金的底座上，他的儀錶彷彿黎巴嫩，優美如同香柏樹。」

【歌五 16】

〔和合本〕「他的口極其甘甜；他全然可愛。耶路撒冷的眾女子阿，這是我的良人，這是我的朋友。」

〔呂振中譯〕「他的口吻極其香甜；他全然可愛。耶路撒冷的女子阿，這就是我的愛人；這就是我的伴侶。」

〔新譯本〕「他的口甜蜜；他全然可愛。耶路撒冷的眾女子啊！這就是我的良人，我的朋友。」

〔現代譯本〕「他的口香甜可吻；他多麼使人迷醉。耶路撒冷的女子們哪，他就是我的愛人！我的伴侶！」

〔當代譯本〕「他嘴裡的話叫人心甜，他整個人都是那麼可愛。耶路撒冷的少女啊，這就是我的愛人了。」

〔文理本〕「其口甚甘、其人全體可愛、耶路撒冷諸女歟、此為我之所愛、我之良朋、」

〔思高譯本〕「他滿面香甜，全然可愛。耶路撒冷女郎！這就是我的愛人，這就是我的良友。」

〔牧靈譯本〕「他的口極為甘甜，他是最令人渴求的。耶路撒冷的女子啊，這就是我的愛人，我的友伴。」

